

Anthologie des poètes japonais contemporains 収録詩についての仏日対照一覧表

江 口 修

いよいよ戦雲迫る1939年3月、フランスで第二次世界大戦前最後と思われる日本文化の紹介書*Anthologie des poètes japonais contemporains*が出版された。土井晩翠から丸山薫まで、新体詩と呼ばれた日本の詩人たちを網羅的に紹介したものである。この書の出版の経緯についてはすでに小論「松尾邦之助余聞（結）1939年『現代日本詩人選集』について一邦之助，オーベルラン最後の共作一」（2014年度小樽商科大学言語センター広報掲載）で述べているのでそちらをご覧ください。

本稿では筆者が調査した同選集に採録された詩の原典調査の結果を報告しておきたい。一般読者向けの書であるため原典の情報がまったくなく、やはり後学のためにもコンコルダンスを作成しておくべきと思い立った。仏語タイトルと仏語訳詩文を手掛かりに簡単に見つかるものもあったが、意外な仏語タイトルがついていたり、あるいは現在ではほとんど読まれない詩人たちのため同定するのにかなりの困難を覚えるものもあった。

調査の過程で、フランスでの典拠となった資料については、とりわけ国立国会図書館を通じての調査で、おそらく関東大震災後に起きた「円本」ブームがその企画刊行を可能にしたであろう改造社版「現代日本詩人全集」がかなり利用されたのではないかと推定される（原典初出の項が空欄の場合はこの全集を参照したものである）。だが、啄木の原典探索では、どう考えてもフランスで利用できる文献ではないものが使われていることから、「序文」を書いた川路柳虹の全面的関与があった部分があることも指摘できる。つまり原典調査からもこの書が戦前最後のそして真の日仏共同作業であったことが理解されるだろう。現代の精密な文学研究からすると粗さを否定できない

ものではあるが戦前の日本現代詩総括として興味深いものとしてこれからも研究されるべきものではないかと考える。

詩人名	仏語表記	仏語タイトル	邦題	初出詩集	発行年	発行所
土井晚翠	BANSUI TSUCHII	<i>Femme Japonaise</i>	日本の女性	東海遊子吟	M30.6.26	大日本図書(株)
		<i>Chant d'une nuit de claire de lune, au bord du lac du Bourgei</i>	ブルジェ湖畔月 夜の曲	同上		同上
		<i>Etoiles et fleurs</i>	星と花	天地有情	M32.4.7	博文館
		<i>Cloches au crépuscule</i>	暮鐘	東海遊子吟		
		<i>L'amour éternel</i>	永劫の恋	同上		同上
島崎藤村	TOSON SHIMAZAKI	<i>Chant du vent d'automne</i>	秋風の歌	若菜集	M30.8.29	春陽堂
		<i>Mademoiselle Okumé</i>	おくめ	同上		同上
		<i>Sous le même parapluie</i>	傘のうち	同上		同上
		<i>Chant nostalgique du voyage à la rivière Chikouma-ggawa</i>	小諸なる古城の ほとり 千曲川 旅情の歌	落梅集	M34.8.25	同上
		<i>Le saviez-vous ?</i>	知るや君	若菜集		同上
		<i>Votre coeur</i>	一得一失	若菜集		同上
		<i>Où es-tu, Printemps</i>	春やいずこに	一葉集	M31.6.15	同上
岩野鳳鳴	HOMEI IWANO	<i>La pierre silencieuse</i>	無言の石	悲戀悲歌	M38.6.10	日高有隣堂
		<i>Lune et chat</i>	月と猫	闇の盃盤	M41.4.8	同上
		<i>Les bruits stridents de mon coeur</i>	我が胸の悲鳴			
		<i>Le soleil rouge, tout rouge</i>	真っ赤な太陽			
		<i>Le criquet</i>	ぼった			
野口米次郎	YONE NOGUCHI 目次では YOME	<i>Bouddhiste zeniste</i>	禪僧	表象抒情詩	T14.12.3	第一書房
		<i>A Hiroshigué</i>	廣重に與ふ	同上		
		<i>La neige singulière</i>	奇怪な雪	同上		
		<i>Une feuille d'arbre</i>	木の葉	同上		
		<i>Le fantôme</i>	幽霊	同上		
		<i>Les voyageurs de l'ombre</i>	影の放浪者(影 の一旅客)	同上(第二 卷)		
		<i>Batelier</i>	船頭	同上		
蒲原有明	YUMEI KAMBARA	<i>Un oiseau sur l'eau</i>	水禽	有明詩集	T11.6.13	アルス
		<i>Chanson d'automne</i>	秋の歌	有明集	M41.1.1	易風社
		<i>La vie de la jeunesse</i>	わかきいのち	有明詩集		
		<i>Trois visages de l'hiver</i>	冬三趣			
		<i>Le matin est là !</i>	朝なり	春鳥集	M38.7.4	本郷書院
薄田泣童	KYUKIN SUSUKIDA	<i>Au carrefour</i>	街頭	十字街頭	M42	創元社
		<i>Fille de village</i>	村娘	暮笛集		
		<i>Le baiser</i>	くちづけ	白羊宮	M39.5.7	金尾文淵堂
		<i>Indemnité du Temps</i>	時のつぐのひ	同上		

詩人名	仏語表記	仏語タイトル	邦題	初出詩集	発行年	発行所
与謝野晶子 YOSANO AKIKO		<i>Poème sur Hototogisou</i>	郭公の賦	ゆく春	M34.10.5	金尾文淵堂
		<i>Chanson d'été</i>	夏の歌	冷い夕飯		
		<i>Fleurs de prunier rose</i>	紅梅	幻想と風景		
		<i>Forêt de Fontainebleau</i>	フォンテンブ ロウの森	西土往来		
		<i>Le joug</i>	繫縛	雲片片		
		<i>Abeille</i>	蜂	幻想と風景		
		<i>L'écho</i>	市に住む木魂	夢と現実		
		<i>Le soleil pointe à l'horizon</i>	太陽出現	幻想と風景		
高村光太郎 TAKAMURA KOTARO		<i>Histoire innocente</i>	あどけない話	智恵子抄		
		<i>Ceux qui se ressemblent vivent ensemble</i>	似たもの同士が 一緒に生きる			
		<i>Connaissance par le toucher...</i>	触知	猛獣編以後		
		<i>Mars est là, dans le ciel!</i>	火星が出ている			
		<i>Divertissements dans les rues</i>	路上の戯れ			
		<i>Sous les fleurs, je rencontrais un ermite</i>	花の下にて道士 に会う			
		<i>Le visage d'octobre</i>	十月の顔	邪宗門	M42.3.15	易風社
北原白秋 KITAHARA HAKUSHU		<i>Parce que j'avais envie de pleurer</i>	断章 六十一 二十四 泣かま ほしさにわれひ とり	思い出	M44.6.5	東雲堂書店
		<i>Un tel jour si tendre...</i>	同 二十五 柔 らかきかかる目 の	同上		
		<i>Camélia affolés</i>	狂える椿	邪宗門		
		<i>Le soleil se couche dans sa splendeur...</i>	風のあと	同上		
		<i>Ombre et lumière</i>	陰影	過ぎし日		
		<i>Jardin desert</i>	廃れたる	断章		
		<i>Le faucon</i>	鷹	水墨集	T126.18	アルス
		<i>Chrysanthèmes blancs</i>	白菊	同上		
		<i>Mélèze</i>	落葉松	同上		
		<i>Petite image</i>	小景	同上		
		<i>L'ondée</i>	時雨	同上		
		<i>Solitude</i>	孤独	同上		
		<i>Glycines blanches</i>	白藤	春の蚊		
		<i>Admirant toute la longue journée...</i>	永日禮讃	印度更紗第一集	T3.9.1	金尾文淵堂
		<i>L'été</i>	夏	水墨集		
		<i>Sen-no-rikyu</i>	千利休	同上		
		<i>Rishikoun</i>	李思訓	同上		
		<i>Clair de lune</i>	月光禮讃	印度更紗第一集		
		<i>Pèlerinage</i>	巡禮	同上		
		<i>La nuit tardive</i>	深夜	同上		
<i>Lao-Tseu</i>	老子	水墨集				

詩人名	仏語表記	仏語タイトル	邦題	初出詩集	発行年	発行所
		<i>Sous la vague clarté lunaire</i>	月光微韻 短唱 二十二章 2, 3, 7, 8, 9	同上		
石川啄木	TAKUBOKU ISHIKAWA	<i>Le carrefour</i>	辻	ハコダテの 歌		
		<i>Poésie sans titre</i>	無題	心の姿の研 究補遺		
		<i>Pensées vagues et solitaires</i>	幽思および無題	冒頭10行は釧路新聞 以降は、戦前未刊行資料	(M41.3.17)	
千家元磨	MOTOMARO SENKE	<i>Canard sauvage</i>	雁	自分は見た	T7.5.15	玄文社
		<i>Cerisier</i>	櫻	同上		
		<i>Le secret</i>	秘密	同上		
		<i>Mon enfant marche</i>	わた児は歩む	同上		
川路柳虹	RYUKO KAWAJI	<i>Premier amour</i>	かぞへ唄	はつ恋	T8.6.18	玄文社
		<i>La Mort</i>	死	勝利	T7.10.5	曙光社
		<i>Chardons</i>	あざみ(花の思 い出一一)	はつ恋		
		<i>Jour de pluie</i>	雨の日	同上		
		<i>Rêves</i>	夢	曙の聲	T10.12.17	玄文社
		<i>Chanteur ambulant</i>	ながし	はつ恋		
		<i>Choses oubliées</i>	忘れもの	黒い蝶	T15.10.20	金星堂
		<i>Cœur d'amour</i>	戀ごころ	はつ恋		
		<i>Sentiment</i>	なさけ	同上		
		<i>Monologue</i>	會話	同上		
		<i>Soir de printemps</i>	春のよひ	同上		
		<i>Le ciel bleu</i>	あおぞら	同上		
		<i>Le temps passe</i>	ゆく春	同上		
		<i>Saule</i>	やなぎ	同上		
萩原朔太郎	SAUTARO HAGIWARA	<i>Cimetière halluciant</i>	艶めかしい墓場	青猫	T12.1.26	新潮社
		<i>Flûte verte</i>	緑色の笛	同上		
		<i>Triste nuit de clair de lune</i>	悲しい月夜	月に吠える	T6.2.15	感情詩社・白 日社出版部
		<i>Grenouilles</i>	蛙よ!	同上		
		<i>Le cadavre d'un chat</i>	猫の死骸	朔太郎詩集	S3.3.25	第一書房
		<i>Bouddha ou l'énigme du monde</i>	佛 陀 或いは 「世界の謎」	同上		
		<i>Le chat</i>	猫 (まっくろ な猫が二匹、...)	月に吠える		
三木露風	ROFU MIKI	<i>La chanson du jour blanc est morte</i>	白日の歌は死せ り	白き手の獵 人	T2.9.25	東雲堂書店
		<i>Le chant de la pluie</i>	雨の歌	廃園	M42.9.5	光華書房
		<i>Amour perdu</i>	死したる戀	白き手の獵 人		
		<i>Mes doigts</i>	指	同上		
		<i>Les souvenirs</i>	記憶	同上		
		<i>La neige nocturne</i>	夜の雪	同上		
		<i>D'une fenêtre de la maison sur la colline</i>	丘の家の窓より	廃園		
		<i>chant nocturne</i>	夜の唄	同上		
		<i>La neige et la lune</i>	雪と月	同上		

詩人名	仏語表記	仏語タイトル	邦題	初出詩集	発行年	発行所		
室生犀星	SAISEI MURO	<i>Le soupir</i>	嘆息	同上				
		<i>Comme une émotion fraternelle</i>	友情的なる	鶴	S3.9.15	素人社書屋		
		<i>Dans les poussières</i>	埃の中	同上				
		<i>Printemps dans la banlieue</i>	郊外の春	第二愛の詩集	T8.5.5	文武堂書店		
		<i>Les Dieux</i>	神々	故郷圖繪集	S2.6.1	椎の木社		
		<i>Beau temps momentané</i>	晴れ間	同上				
		<i>Le printemps</i>	はる	愛の詩集	T7.1.1	感情詩社		
		<i>Les péchés</i>	罪業	同上				
		<i>La mouette</i>	かもめ	抒情小曲集	T7.9.10	感情詩社		
		<i>Le printemps solitaire</i>	寂しき春	同上				
三富朽葉	KYUYO MITOMI	<i>L'oiseau de nuit</i>	夜の鳥	第一詩集				
		<i>Pétales et pollens</i>	花卉と花粉					
		<i>Hypocondrie</i>	憂鬱病					
		<i>I. La pluie</i>	(同) I. 雨					
		<i>II. La nuit</i>	(同) II. 夜					
		<i>Images coupées</i>	切抜畫					
北川冬彦	FUYUHIKO KITAGAWA	<i>Vers le plateau</i>	高原の方	氷	S8.11.14	蒲田書房		
		<i>Rivière</i>	河	同上				
		<i>Le printemps</i>	春	いやらしい神	S11.4.15	蒲田書房		
		<i>La neige du printemps</i>	春雪	同上				
		<i>Sur le même sujet</i>	同じく	同上				
		<i>En rêve, dessins de diables...</i>	いやらしい神	同上				
		<i>Une branche</i>	梢	同上				
		<i>Sur le même sujet</i>	同じく	同上				
		<i>Poésie lyrique</i>	抒情詩	同上				
		<i>Sur le même sujet</i>	同じく	同上				
		<i>Le printemps prématuré</i>	早春	同上				
		<i>Admiration du bambou</i>	竹禮讚	同上				
		<i>Le serpent</i>	蛇	同上				
		<i>Campanules à grandes fleurs</i>	桔梗	同上				
		<i>La vie</i>	生活	同上				
		<i>L'Enfer</i>	地獄	同上				
		<i>La fête</i>	祝祭	同上				
		<i>Mont Mihara</i>	三原山	同上				
		柳澤 健	TAKESHI YANAGISAWA	<i>Sur la neige</i>	雪の上	果樹園	T3.12.20	東雲堂書店
				<i>Perte</i>	喪失	同上		
<i>L'amour perdu</i>	ほろびし戀			同上				
<i>Sourire</i>	微笑			同上				
<i>Avenir</i>	未來			同上				
佐藤惣之助	SONOSUKE SATO	<i>Mousoumé</i>	娘	華やかな散歩	T11.4.15	新潮社		
		<i>Repentir</i>	悔む.....	雪に書く				
		<i>La lune</i>	月 (B)	季節の馬車	T11.7.18	新潮社		

詩人名	仏語表記	仏語タイトル	邦題	初出詩集	発行年	発行所
		<i>Élégie du Sud</i>	南方哀詞	琉球諸島風物詩集	T11.11.20	京文社
富田碎花	SAIKA TOMIDA	<i>Images projetées</i>	映像	末日頌	T4.4.12	岡村盛花堂
		<i>Cimetières de fantômes</i>	幻の墓	手招く者	T15.11.25	同人社
		<i>La prière au crépuscule</i>	夕べの祈禱	同上		
		<i>Chansons de mai</i>	五月の歌	「時代」の手	T11.8.25	大鑑閣
日夏歌之介	KONOSUKE HINATSU 目次では HONOSUKE	<i>Les paroles</i>	言葉	手招く者		
		<i>Colline grise</i>	灰の丘	黒衣聖母	T10.6.15	アルス
		<i>Voyageur au crépuscule</i>	薄暮の旅人	同上		
		<i>La couleur noire</i>	黒色	同上		
		<i>Ce fut une nuit où je n'entendis pas la flûte</i>	しかし笛の音はない夜の事	同上		
		<i>Mon minuit</i>	わが身の夜半	同上		
西条八十	YASO SAIJO	<i>Le canari</i>	かなりや	砂金	T8.6.28	尚文堂書店
		<i>Les cinq doigts</i>	指	静かなる眉	T9.6.15	同上
		<i>Devant la mer</i>	海にて	砂金		
		<i>Ma mère sur la montagne</i>	山の母	鸚鵡と時計	T10.1.30	赤い鳥社
		<i>Ne pleurez pas</i>	なげきたまひそ	赤き獵衣	T13	新潮社
生田春月	SYUNGETSU IKUTA	<i>Chant secret</i>	秘唱	彼女	T15.12.10	交蘭社
		<i>L'amour moderne</i>	未詳			
		<i>Les loups</i>	狼	象徴の烏賊	S5.6.20	第一書房
		<i>Roses des champs</i>	花うばら			
		<i>Admiration du printemps</i>	春の賞賛			
堀口大學	DAIGAKU HORIGUCHI	<i>Les nuages</i>	雲			
		<i>Étoile filante</i>	流星	新しき小径	T11.4.18	アルス
		<i>Une femme danse</i>	踊る女	同上		
		<i>Pêche aux étoiles</i>	星を釣る	同上		
		<i>Eventail</i>	扇子	砂の枕	T15.2.15	第一書房
		<i>Moi</i>	私	新しき小径		
		<i>Une femme dans mes souvenirs</i>	記憶の女	同上		
佐藤春夫	HARUO SATO	<i>L'arc-en-ciel</i>	虹	砂の枕		
		<i>Soupirs</i>	ためいき	殉情詩集	T10.7.10	新潮社
		<i>Chanson des fleurs de poirier sous la clarté de la lune vague et blanche</i>	淡月梨花の歌	佐藤春夫詩集	T15.3.18	第一書房
		<i>Le feu d'artifice lointain</i>	遠き花火	同上		同上
百田宗治	SOJI MOMOTA 目次では MOJITA	<i>Pigeon</i>	鳩	同上		同上
		<i>L'enfance</i>	幼年時代 I . 夜	青い雲		
		<i>Ombres</i>	影	北風と薔薇	T15.3.21	金星堂
		<i>Comme une fleur sépanouit en hiver</i>	帰り花 1、2	冬花帖	S3.8.21	厚生閣書店
		<i>Cœur adouci</i>	慰安	青い翼	T11.2.20	大鑑閣

詩人名	仏語表記	仏語タイトル	邦題	初出詩集	発行年	発行所
		<i>Neige</i>	雲	北風と薔薇		
		<i>Vers le ciel très haut</i>	高天をめがけて	一人と全体	T5.9.1	表現発行所
平戸蓮吉	RENKICHI HIRATO	<i>Impressions à l'Hôpital K</i>	K病院の印象	平戸廉吉詩集	S6.12.12	平戸廉吉詩集刊 行会
		<i>Oiseau volant</i>	飛鳥	同上		
深尾須磨子	SOUMAO FOUAO	<i>Jour nuageux</i>	曇り日	牝鶏の視野	S5.5.15	改造社
		<i>Jour de brouillard</i>	霧の日	同上		
		<i>Premiers jours d'automne</i>	新秋	同上		
		<i>Mourasaki</i>	むらさき	同上		
		<i>Soliloque</i>	ある會話	同上		
		<i>Septembre</i>	九月	同上		
		<i>Midi</i>	正午	同上		
		<i>Tentation</i>	誘い	同上		
		<i>La nuit</i>	夜	同上		
		<i>Le visage</i>	顔	同上		
		<i>Champs de vision d'une poule</i>	牝鶏の視野 (抄)	同上		
西脇順三郎	JUNZABURO NISHIWAKI	<i>Journal ayant une profondeur intérieure</i>	内面的に深き日 記	<i>Ambarvalia</i>	S8.9.20	権の木社
大木惇夫	ATSUO OHGUI	<i>Destination</i>	方向	詩集 風・ 光・木の葉	T14.1.25	アルス社
		<i>Ces gens-là</i>	その人々は	同上		
		<i>Poésie de décembre</i>	十二月の詩	同上		
		<i>Paroles adressées aux étoiles</i>	星への言葉	同上		
		<i>Cailloux lancés</i>	礫	同上		
		<i>Bruits de marée</i>	潮音	同上		
		<i>La nuit, je chemine</i>	夜を行く	同上		
丸山 薫	KAORU MARUYAMA	<i>Voile, lampe et mouettes</i>	帆の歌	帆・ランプ ・鷗	S7.12.5	第一書房
		<i>Le chant des mouettes</i>	鷗の歌	同上		
		<i>Le chant de la lampe</i>	ランプの歌	同上		
		<i>Le port</i>	離愁	同上		
		<i>Le mensonge</i>	嘘	幼年	S10.6.15	四季社